

Карипиди Алла Геннадиевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, город Краснодар. SPIN-код: 5459-4010, AuthorID: 848241
Электронный адрес: karipidi.a@kubsau.ru

Alla G. Karipidi

Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of foreign languages, Kuban State Agrarian University named after I.T. Trubilin, Krasnodar. SPIN-code: 5459-4010, AuthorID: 848241
E-mail address: karipidi.a@kubsau.ru

Щербакова Полина Сергеевна

магистрант факультета прикладной информатики, Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, город Краснодар. SPIN-код: 6549-6849, AuthorID: 1314649
Электронный адрес: pshcherbakova2004@gmail.com

Polina S. Shcherbakova

Master's student at the Faculty of applied informatics, Kuban State Agrarian University named after I.T. Trubilin, Krasnodar. SPIN-code: 6549-6849, AuthorID: 1314649
E-mail address: pshcherbakova2004@gmail.com

Труженников Николай Андреевич

магистрант факультета прикладной информатики, Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина, город Краснодар.
Электронный адрес: truzhennikovn@yandex.ru

Nikolay A. Truzhennikov

Master's student at the Faculty of applied informatics, Kuban State Agrarian University named after I.T. Trubilin, Krasnodar.
E-mail address: truzhennikovn@yandex.ru

ПРЕОДОЛЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ: КАК АДАПТИРОВАТЬ API-ДОКУМЕНТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКИЕ МАНУАЛЫ ДЛЯ ГЛОБАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. Целью исследования является разработка лингвистической модели адаптации англоязычной API-документации и технических руководств для глобальной аудитории. Методология работы основана на интегративном подходе, включающем дискурсивный и сопоставительный анализ репрезентативного корпуса текстов ведущих IT-платформ. В результате проведенного анализа систематизированы ключевые коммуникативные стратегии, обеспечивающие ясность технических текстов, и выявлены лингвокультурные барьеры, которые они создают для пользователей – носителей языка. Основным *результатом* стала разработка двухуровневой модели адаптационных принципов. Лингвистический уровень включает требования лексико-семантической прозрачности, синтаксической регулярности и эксплицитной текстовой связности. Прагматико-культурологический уровень представлен принципами культурной нейтральности, проактивного предвосхищения непонимания и визуальной универсальности. *Практическая значимость* исследования заключается в создании конкретных инструментов для технических писателей: чек-листа для самопроверки и процедуры лингвистического ревью, применение которых способно снизить коммуникативные риски и повысить удовлетворенность международной аудиторией.

Ключевые слова: техническая документация, лингвистическая адаптация, API-документация, межкультурная коммуникация, глобальная аудитория.

Для цитирования: Карипиди А.Г., Щербакова П.С., Труженников Н.А. Преодоление лингвокультурных барьеров: как адаптировать API-документацию и технические мануалы для глобальной аудитории // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2026. № 1. С. 77–83. DOI: 10.18137/RNUV925X.26.01.P.077

**OVERCOMING LINGUISTIC AND CULTURAL BARRIERS:
ADAPTING API DOCUMENTATION AND TECHNICAL MANUALS
FOR A GLOBAL AUDIENCE**

Abstract. *The aim* of the study is to develop a linguistic model for adapting English-language API documentation and technical manuals for a global audience. The research *methodology* is based on an integrative approach, combining discourse and comparative analysis of a representative corpus of texts from leading IT platforms. The analysis resulted in systematizing the key communication strategies that ensure the clarity of technical texts and the identification of linguacultural barriers they create for non-native users. The main *result* is the development of a two-level model of adaptation principles. The linguistic level includes requirements for lexical-semantic transparency, syntactic regularity, and explicit textual coherence. The pragmatic and cultural level is represented by the principles of cultural neutrality, proactive anticipation of misunderstanding, and visual universality. *The practical significance* of the research lies in creating specific tools for technical writers: a self-check checklist and a linguistic review procedure. The implementation of these tools can reduce communication risks and increase global audience satisfaction.

Keywords: technical documentation, linguistic adaptation, API documentation, cross-cultural communication, global audience.

For citation: Karipidi A.G., Shcherbakova P.S., Truzhennikov N.A. (2026) Overcoming linguistic and cultural barriers: Adapting API documentation and technical manuals for a global audience. *Vestnik of Russian New University. Series: Man in the Modern World*. No. 1. Pp. 77–83. DOI: 10.18137/RNU.V925X.26.01.P.077 (In Russian).

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена противоречием, сложившимся в глобальной ИТ-индустрии. С одной стороны, английский язык утвердился в роли лингва-франка [1], а техническая документация (API, мануалы) стала ключевым каналом передачи знаний. С другой – исходные тексты, созданные носителями языка для носителей, зачастую оказываются малоэффективны для международной аудитории, что подтверждается исследованиями влияния глобализации на нормы технического письма [2]. Культурно обусловленные элементы, сложный синтаксис и узкоспециальная лексика формируют скрытые барьеры, приводящие к ошибкам в использовании продуктов, росту нагрузки на службы поддержки и, в конечном счете, к экономическим издержкам. Таким образом, задача лингвистической

адаптации документации перерастает из чисто филологической в производственно-прагматическую.

Анализ литературных источников показывает, что, несмотря на наличие развитых научных направлений (дискурс-анализ технических жанров, теория English as a Lingua Franca [3–7], исследования по локализации, принцип Plain English [8–10]), комплексного подхода к системной адаптации коммуникативных стратегий именно для нужд разнородной международной аудитории до сих пор не предложено. Особое значение для понимания адаптации как коммуникативного процесса имеют работы, рассматривающие переводчика в роли активного коммуникатора [11]. Существующие работы либо фокусируются на восприятии носителями языка, либо остаются на уровне практических рекомендаций без глубокого лингвистического обоснования.

Преодоление лингвокультурных барьеров: как адаптировать API-документацию
и технические мануалы для глобальной аудитории

Целью настоящего исследования является разработка лингвистической модели адаптации коммуникативных стратегий в англоязычной технической документации для международной аудитории.

Для ее достижения были решены следующие задачи:

- 1) выявить и классифицировать типичные коммуникативные стратегии в современных API-документациях и мануалах;
- 2) определить лингвистические и культурологические барьеры, которые эти стратегии могут создавать для пользователей – носителей английского языка;
- 3) сформулировать систему принципов и практических методик адаптации выявленных стратегий на лексико-семантическом, синтаксическом и прагматическом уровнях.

Научная новизна работы заключается в интегративном подходе, позволяющем не просто перечислить стратегии, но и предложить функционально ориентированную модель их трансформации, направленную на преодоление конкретных барьеров понимания.

Теоретическая рамка исследования

Проблема оптимизации технической документации для нужд межкультурной коммуникации находится на стыке нескольких научных областей. В рамках проведенного анализа были выделены ключевые направления, формирующие теоретическую основу исследования.

Во-первых, это дискурс-анализ технических жанров, изучающий структурные и стилистические особенности специализированных текстов. Существующие работы в этой области, однако, зачастую фокусируются на восприятии материалов носителями языка, оставляя вне поля зрения проблемы понимания международной аудитории.

Во-вторых, значительную роль играет научное направление «Английский язык как глобальное средство коммуникации» (English as a Lingua Franca – ELF). Теоретические положения ELF подчеркивают, что функционирование английского языка в условиях межкультурного взаимодействия подчиняется особым закономерностям, отличающимся от норм, принятых среди носителей. Это служит важной базой для учета потребностей разноязыковой аудитории, хотя применительно к узкоспециализированным API-документам эмпирические исследования остаются ограниченными.

Третье направление связано с практиками локализации и интернационализации контента. Данные подходы предлагают конкретные рекомендации по созданию легко адаптируемого контента, однако часто остаются на уровне корпоративных руководств, не подвергаясь глубокому лингвистическому анализу.

Четвертым направлением является принцип «ясного языка» (Plain English), продвигающий идеи простоты и доступности письменной речи при создании официальных и технических текстов. Несмотря на международное признание, воздействие этой концепции преимущественно ограничено внутринациональными коммуникациями и не охватывает в полной мере межкультурные аспекты.

Наконец, отечественные исследования научно-технического стиля позволяют выявить возможные зоны когнитивного сопротивления для русскоязычной аудитории, работающей с англоязычными материалами.

Тем не менее существующие научные подходы не обеспечивают комплексного взгляда на проблему. Они не позволяют систематизировать приемы составления документации, адаптированной специально для

международного сообщества, и не разрабатывают методов улучшения коммуникации с учетом культурных различий. Таким образом, возникает необходимость в интеграции достижений указанных направлений для разработки эффективной модели адаптации.

Для целей настоящего исследования используются следующие рабочие определения ключевых понятий.

1. *Коммуникативная стратегия в техническом дискурсе* – комплекс осознанных лингвистических и структурных решений, направленных на достижение прагматических целей документации: обеспечение ясности, точности и удобства использования. В отличие от спонтанной речи, это заранее спроектированный план организации текста для эффективной передачи технической информации.

2. *Адаптация для международной аудитории* – процесс целенаправленного видоизменения исходного текста (написанного для носителя языка) с целью преодоления лингвистических и культурных барьеров, без его полного перевода на другой язык. Результатом является создание версии на международном английском (Global English), максимально доступной для понимания аудиторией с разным языковым бэкграундом. В отличие от локализации, адаптация не предполагает переноса в другую языковую среду, а в отличие от упрощения (simplification) включает не только лингвистические, но и структурные и визуальные изменения.

3. *Международная аудитория* – целевой пользователь документации, для которого английский язык не является родным. Это разнородная группа, которая может испытывать трудности на двух уровнях: лингвистическом (понимание идиом, сложного синтаксиса, культурных отсылок) и культурном (различия в фоновых знаниях и моделях восприятия информации).

Эмпирическую базу исследования составил специально собранный корпус современных англоязычных технических текстов общим объемом порядка 150 тысяч слов. В корпус вошли актуальная документация ведущих IT-платформ: спецификации API (REST/SOAP), официальные пользовательские руководства и профессиональные руководства по стилю для технических писателей.

В работе применялся комплекс взаимодополняющих методов:

1) дискурс-анализ для выявления имплицитных, эксплицитных коммуникативных стратегий в их естественном контексте, а также для выявления коммуникативных стратегий. Анализ проводился с опорой на принципы жанрового анализа [12];

2) сравнительно-сопоставительный метод, позволивший провести контрастный анализ между исходными текстами и их адаптированными версиями;

3) метод лингвистического описания и классификации для систематизации выявленных стратегий и барьеров на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях.

Анализ материала позволил выделить четыре ключевые категории коммуникативных стратегий, характерных для современной технической документации.

1. *Структурные стратегии*, направленные на организацию информации. К ним относятся: иерархическое построение («пирамида информации»), использование жанровых шаблонов (обучающий гайд, инструкция, объяснение, справочник) и применение навигационных сигналов (заголовки, перекрестные ссылки).

2. *Лингвистические стратегии*, обеспечивающие ясность изложения. В эту группу входят: синтаксический контроль (предпочтение простых конструкций, активный залог), осознанный отбор лексики (отказ от

Преодоление лингвокультурных барьеров: как адаптировать API-документацию
и технические мануалы для глобальной аудитории

идиом и сленга) и обеспечение терминологической консистентности.

3. *Стратегии визуальной и интерактивной поддержки*, облегчающие восприятие. Сюда относятся включение исполняемых примеров кода, использование графической визуализации (диаграммы, скриншоты) и интеграция интерактивных компонентов (например, «песочниц» для тестирования).

4. *Проактивные стратегии*, минимизирующие ошибки пользователей. Это проактивное информирование об рисках (блоки “Warning”, “Caution”) и описание типичных ошибок в специальных разделах (“Troubleshooting”).

Модель адаптации коммуникативных стратегий в англоязычной технической документации для международной аудитории

Данная классификация послужила основой для разработки модели адаптации, направленной на преодоление барьеров, создаваемых этими стратегиями для международной аудитории.

Для преодоления лингвокультурных барьеров, создаваемых стандартными коммуникативными стратегиями, была разработана **двухуровневая модель адаптационных принципов**.

Лингвистические принципы:

- *лексико-семантической прозрачности* – замена непрозрачной или идиоматической лексики на семантически ясную (например, “trigger” вместо “fire”), что согласуется с принципами работы с терминологией [13];
- *синтаксической регулярности и предсказуемости* – унификация грамматических конструкций, отказ от эллипсиса и сложных инверсий;
- *текстовой связности и явной логической маркировки* – эксплицитное использова-

ние логических коннекторов (Therefore, However) и метатекстовых указателей.

Культурологические и прагматические принципы:

- *культурной нейтральности* – исключение юмора, анекдотов, отсылок к национальным реалиям, требующих специфических фоновых знаний;
- *проактивного предвосхищения непонимания* – включение кратких пояснений для ключевых терминов и концептов при первом упоминании;
- *визуальной универсальности* – использование иконографии, цветовых схем и визуальных элементов, не несущих скрытой культурной нагрузки.

На основании выявленных принципов сформулирован **комплекс практических мер** для интеграции в рабочий процесс технических писателей.

1. Создать чек-лист для самопроверки текста, включающий следующие ключевые вопросы:

- 1) Все предложения длиной ≤ 25 слов?
- 2) Активный залог используется в $>90\%$ случаев?
- 3) Все идиомы, метафоры и фразовые глаголы заменены на прямые формулировки?
- 4) Все акронимы и термины объяснены при первом употреблении?
- 5) Структура документа явно указывает на его тип (tutorial, reference и т. д.)?

2. Внедрить процесс лингвистического ревью. Помимо технического ревью, ввести этап «ревью на понятность», привлекая коллег, для которых английский не является родным языком.

3. Использовать специализированные инструменты, такие как линтеры и грамматические проверки (например, Hemingway Editor), для выявления сложных конструкций и оценки общего уровня читабельности текста.

Выводы

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

1. Эффективность технической документации для глобальной аудитории зависит не от простого перевода, а от целенаправленного проектирования коммуникации с учетом лингвокультурных особенностей пользователей.

2. Разработанная двухуровневая модель адаптационных принципов (лингвистический и прагматико-культурологический) позволяет трансформировать исходный текст в версию на «глобальном английском» (Global English), доступную для восприятия независимо от родного языка пользователя.

3. Практическая значимость исследования воплощена в конкретных инструментах – чек-листе для самопроверки и процедуре лингвистического ревью, внедрение которых способно минимизировать коммуникативные сбои на этапе создания контента.

4. Перспективы дальнейших исследований связаны с эмпирической верификацией предложенной модели на фокус-группах, ее апробацией в других наукоемких областях (биотехнологии, фармакология), а также изучением взаимодействия с технологиями нейросетевого перевода для создания контента, оптимально подготовленного для последующей обработки.

Литература

1. *Crystal D.* Language and the Internet. Cambridge University Press, 2006. 304 p. ISBN 0521868599.
2. *Balhara N.* The Globalization of Language: Exploring the Dominance and Internationalization of English // International Journal of English Literature and Social Sciences. 2023. Vol. 8. No. 6. Pp. 118–24. DOI: <https://doi.org/10.22161/ijels.86.17>
3. *Kecskes I.* English as a Lingua Franca: The Pragmatic Perspective. Cambridge : Cambridge University Press, 2020, 212 p. ISBN 1107103800.
4. *Albl-Mikasa M.* English as a lingua franca – A paradigm shift for Translation and Interpreting // Слово.ру: балтийский акцент. 2022. Т. 13. № 1. С. 65–81. DOI: 10.5922/2225-5346-2022-1-4. EDN DPWRYU.
5. *Urbaite G.* AI-Mediated English: How Generative Systems Reinforce English as a Global Lingua Franca // Porta Universorum. 2025. Vol. 1. No. 9. P. 35–50. DOI: 10.69760/portuni.0109004. EDN MIVMNF.
6. *Cui R.* Miscommunication in Using English as a Lingua Franca // Journal of Contemporary Educational Research. 2020. Vol. 4. No. 11. DOI: 10.26689/jcer.v4i11.1651. EDN ASEDBP.
7. *Смокотин В.М., Гураль С.К.* Понятие языка всемирного общения и его место среди вариантов английского языка и в глобальной системе языков // Язык и культура. 2023. № 62. С. 73–89. DOI: 10.17223/19996195/62/4. EDN IBKMMX.
8. *Cutts M.* Oxford guide to plain English. Oxford university press, 2020. 342 p. ISBN 0198844611.
9. *Collinson D., Kirkup G., Kyd R., Slocombe L.* Plain English. 2nd edition. McGraw-Hill Education (UK), 1992. 121 p. ISBN 0335156754.
10. *Greene A.E.* Writing science in plain English. University of Chicago Press, 2025. 128 p. ISBN 9780226825021.
11. *Hatim B., Mason I.* The Translator as Communicator. London : Routledge, 2005. 256 p. ISBN 1134817142.
12. *Swales J.M.* Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge University Press, 1990. 260 p. ISBN 0521338131.
13. *Sager J.C.* A Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins Publishing, 1990. 252 p. ISBN 9027274347.

References

1. Crystal D. (2006) *Language and the Internet*. Cambridge University Press. 304 p. ISBN 0521868599.
2. Balhara N. The Globalization of Language: Exploring the Dominance and Internationalization of English // *International Journal of English Literature and Social Sciences*. 2023. Vol. 8. No. 6. Pp. 118–24. DOI: <https://doi.org/10.22161/ijels.86.17>
3. Kecskes I. (2020) *English as a Lingua Franca: The Pragmatic Perspective*. Cambridge : Cambridge University Press. 212 p. ISBN 1107103800.
4. Albl-Mikasa M. (2022) English as a lingua franca – A paradigm shift for Translation and Interpreting. *Slovo.ru: Baltic Accent*. Vol. 13. No. 1. Pp. 65–81. DOI 10.5922/2225-5346-2022-1-4.
5. Urbaite G. AI-Mediated English: How Generative Systems Reinforce English as a Global Lingua Franca. *Porta Universorum*. 2025. Vol. 1. No. 9. P. 35–50. DOI: 10.69760/portuni.0109004
6. Cui R. (2020) Miscommunication in Using English as a Lingua Franca. *Journal of Contemporary Educational Research*. Vol. 4. No. 11. DOI: 10.26689/jcer.v4i11.1651
7. Smokotin V.M., Gural S.K. (2023) The concept of the language of global communication and its place among the varieties of the English language in the global system of languages. *Language and Culture*. No. 62. C. 73–89. DOI: 10.17223/19996195/62/4 (In Russian).
8. Cutts M. (2020) *Oxford guide to plain English*. Oxford University Press. 342 p. ISBN 0198844611.
9. Collinson D., Kirkup G., Kyd R., Slocombe L. (1992). *Plain English*. 2nd edition. McGraw-Hill Education (UK). 121 p. ISBN 0335156754.
10. Greene A.E. (2025). *Writing science in plain English*. University of Chicago Press. 128 p. ISBN 9780226825021.
11. Hatim B., Mason I. (2005) *The Translator as Communicator*. London : Routledge. 256 p. ISBN 1134817142.
12. Swales J.M. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press. 260 p. ISBN 0521338131.
13. Sager J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing. 252 p. ISBN 9027274347.

Поступила в редакцию: 26.12.2025

Received: 26.12.2025

Поступила после рецензирования: 16.01.2026

Revised: 16.01.2026

Принята к публикации: 02.02.2026

Accepted: 02.02.2026